

بهاس ملايو، کليپهنت دان ککوراغنتش

اوله : نرعبا

(VIII)

واجبش همفر کاجيکن بهاس ملايو

(سيان فنوتف)

”... فرکارا يغ تراوتام سکالي هندق دايغتکن دغن سبرت ۲
دسين اياله: کيت سکلين اورغ ملايو دالم تانه ملايو اين، سغهفون
کيت مهاکو دان اورغ لاین فون ماسيه بايق يغ ممبرکن لاكي بهوا
نگري تانه ملايو (دان عالم ملايو) اين نگري تانه اير کيت سديري
تتافي هاروسله جوک فداخرن ۲ کلک کيت اکن براوله نصيب سمرت
يغته تر جادي کفد اورغ ۲ ملايو ”دنکري کيف“ ايت فول جکلو
کيت تيدق بر جاک ۲ دان براوسها مملهارا بهاس کيت دان سکل اف
يغ دجوکنکن اوله بهاس ايت کفد کيت ساکي سماعة کبودايان کيت
دان فاتي فساک دري نيتيق مويغ کيت دهولو کالا. ”کات توان زعا
منوتف توليسن اين يغته دسيارکن دالم ”قلم“ برسبوغ ۲ سلما
دلافن کالي کلوارنن. - ف. ق.

عبدالله، اوغ سولوغ، ماليم ديمن، ماليم ديوا، حکاية
سغ کنيچل، حکاية فلندوق، چريتا خناک، کتاب
کمالا حکمة، حکاية باين بوديمن، حکاية
ميسا ملايو، دان لاین ۲ لاكي دالم ”سوسن
فرسوراتن ملايو“ (Malay Literature Series) :
دان حکاية سري رام، حکاية جاي فترا، حکاية
راج ۲ فاسي، حکاية ماروغ مها وعا، حکاية جاي
لهکارا، کتاب بستان السلاطين، حکاية تحفة النفيس
(توارينخ ريو جوهر دان بوکيس)، حکاية تروغ
فيفيه، حکاية سيف ذي يزن، حکاية راج دونن،

باق درفد حکاية ۲ لام ملايو ايت تله اد
دسو نيتيکن اوله فياسه ۲ باره دالم بهاس اغکريس اتو
بهاس بلندا، سغهفون دغن دبري اوله مريک سديکيه ۲
کتر اغن يغ رغکس مغهورا يکن معني فرکتان يغ
سوسه ۲ دان کنيچل ۲. تتافي جک تيدق اد دبري
کتر اغن فون فرکتان ۲ ايت بياسن بوله ددافي ددالم
قاموس ۲ ”ملايو - اغکريس“ اتو ”ملايو - بلندا“
مک داتارا حکاية ملايو يغ تله اد دسو نيتيکن دمکين
ايت اوله فياسه ۲ اغکريس اذاله امضمان حکاية هغ
تواه، حکاية سجاره ملايو، حکاية عبدالله، قصه فلايران

حکایه مجاره ملايو نسخه يفتوتوا. بوکن دالم
 "سوسن فرسوراتن ملايو" ايت. ادفون يبع تله
 دسوتيفکن اوله فييانه ۲. بلندا فول اداله سمرت
 حکایه فلندوق جناک. حکایه سري رام. شعير بيداساري
 شعير کين توهن. شعير يتيم. نساف. شعون ملايو
 حکایه کليلا دامينا. حکایه اسکندر ذي القرنين دان
 ببراف يبع لاین. سکلين اين سرت ببراف بايق حکایه ۲
 دان شعير ۲ ملايو يبع بلوم ترسوتيف اوله فديتا ۲
 باره فون. فاتوة ساغه دچاري دان دکمفولکن جادي
 "ليبراري" ملايو اوله انق ۲ ملايو ديدقشن باره
 يبع سوک هندق منجيتکن ديري کفد ففاجين بهاس
 ملايو. فرسوراتن ملايو. دان لاین ۲ جواغن کبودايان
 ملايو.

فديتا ۲. باره يبع تله ميانه دان مفارغکن بوکو ۲
 داتس حال ففاجين ۲ ملايو اين تله بریوآه بايق
 جاس دغن اوسها دان کرج مريکيت. بوکن سهاج
 مفئلکن بهاس ملايو دان کبودايان ملايو کفد اورغ ۲
 بهاس مريک دان کفد دنيا تنافي جوک
 ممفکيتکن ففاجين اين درفد ترينمن دان مفادکن
 فرکاکس يبع بوله مفئلکن سمولا کفد انق ۲ ملايو
 سنديري يبع برفلانجران باره. بهکن بوله دکات دغن
 سب اوسها مريک تله ممفقول دان مفارغکن کتاب ۲
 دالم بحث اينله مک تله اد ترووجود سکارغ جواغن علم
 يبع دربوة "ففاجين ۲ ملايو". جادين افيل دقندغ
 دري مگي اين نمفقله دغن پتان بهوا اورغ ۲ باره
 تله دهنتر اوله توهن کنکري ۲ تيمور اين بوکن سوات
 کجادين يبع سيا ۲ تنافي اياه مياکي سوات فراستوا
 يبع ترستي ددالم فرجلانن توار يبع باکي ممفراکناکن
 حکمة يبع دمقصودکن توهن درفدان - يأت نفاي
 ممفکيه دان منجکاکن کيت دغن اوسها دان کرج ۲ يبع
 تله مريک بواة ايت. نفاي کيت مدر اکن ککورائن
 کيت دان اکن فهاک يفتله دتيفکلکن کفد کيت اوله
 نينيق مويغ کيت دهولو کلا قد فرکارا بهاس سمرت
 قد فرکارا لاین ۲ جوک. يقد مکن سماله سمرت

کداتهن اورغ ۲ عرب ممرته سلاتن ايروفه. مريو
 تاهون دهولو تله ميري ببراف کيجيکن يبع
 سني فول کفد اورغ ۲ ايروفه. فنديقن تيف ۲ حال يبع
 دلاکوکن توهن ايت. ولو ففراغن يبع سهايس دهشة
 سکالفون. اد فاندمن دان تجوانن يبع بابک باکي
 منجياکن فلن کماجوان عالم. مک فلواغ يفتله
 ديري توهن کفد انق ۲ ملايو سکارغ قدسکل
 فرکاران سيکياله دکوناکن دغن بتول.

فد ماس يبع تله لالو کرج ممفراکيجيکن بهاس
 ملايو دان کبودايان ملايو اتس جالن سياستن علم يبع
 بتول سياستن تله تر تيفکل دالم تاغن فييانه ۲ دان اهل ۲
 علم دري باره. يأت اورغ بلندا دان اورغ اغکريس
 مک سکارغ اين فاتوة تله سمفي مسان اورغ اندونيسيا
 دان اورغ ملايو سنديري ممفيل کرج ايت فول دان
 ممبوغن. فرتام ۲ سيکياله دفرقا سمولا سکل فيياستن
 يبع تله دبواة اوله اورغ ۲ باره ايت. دبايککي دان
 دبتولکن مان ۲ تنغ يبع تر سيلف دان بوله دبايککي
 کمدين دسموغل دان دترومکن سياستن لبه جاوه لاکي
 سرت دهيدغکن سکل فنداغن درفدان ايت سعاد دالم
 بهاس باره ايت جوک اتو يبع تر لبه بايکن دالم
 بهاس ملايو فول يأت بهاس سنديري. کرج يبع
 دمکين اين تله دبواة دالم ميدان ففاجين بهاس ۲
 انديا دان کبودايان (سنکريه). فراکريه.
 هندوستاني. تاميل. فالي) اوله ببراف بايق اهل
 علم بهاس انديا دان فديتا ۲ مريک دمکوله ۲
 تشکي نگري انديا. مک دملايا دان اندونيسيا
 يکيتوله جوک يبع دکهند فکي دالم ميدان ففاجين
 بهاس ملايو دان کبودايان فول.

سمنتارا ايت کيت برکهندفکن جوک کفد
 فديتا ۲ دان فييانه ۲ باره. سبراف اورغ يبع اد
 انتارا اهل علم مريک تيفکه يبع مودا ۲ سکارغ لاکي
 دان فرمقوان. يبع اکن بوله ممبوغ دان متروسکن
 لاکي فساک فيياستن باره فد ميدان ففاجين بهاس
 سمبوغن فد موک 23

ملايو دان کبودايان ملايو دري حد يغ تله دسمفیکن
اوله توان ويلکينسن دان سر ريچارد
وينستيد سکارغ امفمان فد فيهق اغکريس سمنجق
زمان مرسدن دان ميقسويل دان لاین دهلوه دان اوله
Klinkert, van der tuuk, Tendeloo, van Wijk,
Spat, van Ophuijsen, Professor van Ronkel,
دان لاین فول فد فيهق بلندا. ماچم مان فون
قاموس بسر ملايو - اغکريس کارشن ويلکينسن
سگمفون تباد شک لاکي چوکف بسر دان تله
جادي کناغن ۲ يغ ککل کفد اوسهان، تنافي پتاله
ماسيه ککوراهن جوک، بهکن ساغه برحاجه
دبهاروي، دبايککي اف ۲ سيلفن، دتمبه دان
دلواسکن لاکي فد براف بايق تمفه سفاي ممباوا اکن
دي برسا يغ دغن ماس کيت اين دان دافه مليفوتي
سکل تمباهن ۲ بهارو يغ تله تربيه دالم بهاس ملايو
هغک سکارغ.

سفاته کات فرايغنان

کفد اورغ ملايو دتانه ملايو بيارله کيت کناکن
دسين بهوا بهاس کيت اين سبکيمان لاین ۲ بهاس يغ
سکر دان هيدوف جوک، بوله جادي بهاس رسمي
دالم فمرنانهن دان جادي واسطه مغاجرکن
فلاجران ۲ يونيسرستي فد اخرن، دغن شرط دبري
اکن دي فلواغ ممبواه کرج ايت دان دبلا فلمهارا
کسوبرانن براف چرمة دغن جالن دکالککن
تمبوهن، دفوفوق دباچ، دتمبه اف ۲ يغ ککوراهن،
دان دتمفاکن فرکتان ۲ بهارو يغ مناسبه مک ولو
اف فون دکناکن اورغ برلاونن دغن فيکران اين
تنافي تنفله جوک دغن تباد شک سکالي ۲ بهوا جک
تيدق دبري اکن دي فلواغ ملايکن ديرين باکي
کرج ايت نسچاي تيدقله اي اکن تمبوه منجادي
فنوه بسر دان لايق مغرجاکن سمفي ييلا فون.
شورغ فديتادان فييامه حال احوال نواريخ
دان فساک لام اورغ ملايو يغ ددافني براف رامين

دنکري "ججاهن کيف" دالم افريکا ملانن سکارغ
يأيت Dr. du Plessis يغ بکرج ديونيسرستي کيف تاون،
تله منرغکن دالم دوا تيک بواه بو کويغ دکلوارکن
سمنجق براف تاهون يغ بهارو اين براف فرکارايغ
ميد بهکن هاتي دري حال فراو باهن يفتله ترجادي کفد
اورغ ملايو دنکري کيف ايت. دالم فندهولوانن
کفد بوکون يغير نام "Tales from the Malay Quarter"
(تربيه دالم تاهون 1646). يأت سوات کمفولن
چريتا ۲ دوغيغ دان فغليفور لارا اورغ ملايو دافريکا
ملانن، سته اي ممبايکن دري حال عاده هاري
راي "داون ليمو" مريک، عاده نکاح کهوين مريک،
عاده تاري فدغ مريک (فرتنجوقن دابوس دان
سيله)، بکيمان مريک برجيکيز دان برارق دري
سجکالا هغک دينيهاري کران ممبري سلامة جالن
کفد تاهون لام دان ممبوه سلامة داتغ کفد تاهون
بهارو تيف ۲ تاهون، دان فري حال ميسجد ۲ مريک
سرت مناران ۲ يغ کليهاتن دسان سين دغن تادسک ۲،
فري حال پايي ۲ دان چريتا ۲ دوغيغ مريک دان
لاین ۲ - اي برکات:

"مريکيت اباله سوات کمفولن قوم يغ کوکه
برفکغ کفد عاده لام مريک دان فساک ۲ کبشآن مريک
يغ تله تورن تمورن درفد نينيق موغ دهلوه کالا.
مريک فايه منريما فراو باهن، تنافي تيدقله دافه
دابلککن فرکارا يغ مستي ترجادي درفد کدودقن
مريکيت - يأت فرستوهن مريک يغ سده له درفد
300 تاهون دغن اورغ ايروغه دنکري کيف ايت، فد
حال مريک همفير ۲ ترايغ دان ترفوتس لغسوغ
درفد دنکري تانهير مريک يغ اصل، اداله تله ممباوا
مريک کهيلاغن بايق درفد عاده رسم يغ تله مريک
باوا برسام ۲ ماس مريک مولا ۲ داتغ دهلوه دان تله
مناريق مريک منيرو بايق فول فرکارا ۲ يغ بهارو.
بهاس مريک دان فکاي مريک تله برابره دبواه
همفيتين فغاروه ايروغه، هغک کدوان بهاس دان
فکاي مريک يغ اصل تله همفير ۲ هيلغ لغسوغ فد



کورډو ۲ لفسن کوليج کړي برکمبر دغن فسور هجاي تيفکي تانهملايو .
سر دونالد ميکلکيري سلفس لانيهن سيبک کورس دسر مين .

مريک هاري اين، چريتا ۲ لام مريک، کفر چيان مريک
دان "علم ۲ ترسيرة" مريک (بوکن علم ترسورة)
تله فول دفر بواة دان داوسهاکن اوله اهل ۲ فييامة
دسيلون سمرت يفتله دفر بواة اوله دقتور دو فليسييس
دافريکا سلاتن اين.

تنافي اداله فرکارا يغ تراوتام سکالي هندق
دايشکن دغن سبرت ۲ دسين اياله: کيت سکلين اورغ
ملايو دالم تانهملايو اين فون، سغهفون کيت مفاکو
دان اورغ لاین فون ماسيه بايق يغ بمبرکن لاکي
بهوا نگرې تانهملايو (دان عالم ملايو) اين نگرې
تانهماير کيت سنديري، تنافي هاروسله جوک فد
اخرن ۲ کلک کيت اکن براوله نصيب سمرت يفتله
ترجادي کفد اورغ ۲ ملايو "دنکري کيف" ايت
فول جکلو کيت تيدق برجاک ۲ دان براوسها مملهارا
بهاس کيت دان سکل اف يغ دچوکنکن اوله بهاس
ايت کفد کيت سباکي سماعه کبودايان کيت دان فاتي
فساک دري نينيق مويغ کيت دهولو کالا .

کيرا ۲ فرتغاهن قرون مسيحي يغ کسميلن بلس
دهولو لاکي (کيرا ۲ ۱۸۵۰) . پاپين ۲ مريک سنديري
تله دگنتمکن اوله پاپين ۲ نگرې هولند، سغهفون
اد جوک سديکيه سباق ترماسوق بکس ۲ دري تيمور
ايت لاکي، چريتا ۲ دري "حکايت سريو ساتو مالم"
برچمفور کاول دان برماسوقن ۲ دغن چريتا ۲
عجائب دان روايت ۲ دوشغ دري ايروغه دان افريکا
تله مغميل روف دان صفة يغ بهارو، لالو منجادي
چريتا ۲ فساک رامي دسلوره نگرې کيف .

مک يغ سدمکين اين جوک، دغن فراوباها ۲
دان فرييدان ۲ يغ مناسبه دغن حال دان تمفتن،
هاروسله تله ترجادي دان سدغ ترجادي لاکي کفد
اورغ ۲ اغکوت بغسا کيت يغ دفولو ميلون يات مريک
يغ بياس دکل دغن نام "ملايو ميلون" ايت. بارشکالي
جوک سوات سياستن کدالم بحث اصول اصل مريک
دان تواريخ مريک، عادة فساک مريک، حال ۲ کادان